

第16週／復習テスト

テスト実施日： 月 日

得点	1	2	3	4	合計
	/20	/20	/20	/40	/100

【問題1】 次の1から20の各語句をそれぞれ適当な日本語に訳しなさい。(各1点/合計20点)

- | | |
|-------------------------------|-----------|
| 1. (the) premises | 1. _____ |
| 2. dismissal | 2. _____ |
| 3. 60 days' prior notice | 3. _____ |
| 4. authentic | 4. _____ |
| 5. disclose | 5. _____ |
| 6. (a) breach of contract | 6. _____ |
| 7. (be) held liable for . . . | 7. _____ |
| 8. (be) binding | 8. _____ |
| 9. in strict confidence | 9. _____ |
| 10. execute a contract | 10. _____ |
| 11. adjudicate | 11. _____ |
| 12. an express consent | 12. _____ |
| 13. force majeure | 13. _____ |
| 14. conciliation | 14. _____ |
| 15. default | 15. _____ |
| 16. in consideration of . . . | 16. _____ |
| 17. in witness whereof, . . . | 17. _____ |
| 18. arbitration | 18. _____ |
| 19. obligation | 19. _____ |
| 20. stipulate | 20. _____ |

【問題2】 カッコの中からもっとも適当と思われる語句をひとつずつ選び、それぞれの和文に相当する英文を完成させなさい。(合計20点からエラーひとつにつき1点減点)

- 本雇用契約は契約締結の日から1年間有効とし、両当事者のうちいずれかが、文書による60日の予告を相手方に与えることでその契約解消の意図を伝えないかぎり、その後も引き続き1年間自動的に更新するものとする。

This Agreement (will/shall) be valid and (on/of/in) force for a period of one year beginning (at/from) the date of execution, and will be automatically re-

newed for another one year period, (unless/if/except) either of the two parties (give/gives/will give) the other 60 days' prior notice (by/in) writing of its intention to terminate the Agreement.

2. 火事、洪水、ストライキ、労働争議、不可避の事故、戦争、反乱、暴動、禁輸、封鎖、法令上の制限、その他、本契約の当事者の力の及ばない事由に起因する契約義務の不履行については、本契約のいずれの当事者も、その責任を問われないものとする。

Neither party (may/shall/will) be held liable (in/for/of) failure to perform its part of this Agreement (when/because/unless) such failure is due to fire, flood, strike, labor trouble, unavoidable accident, war, rebellion, riot, embargo, blockade, legal restrictions or any other causes (within/beyond/over) the control of the parties hereto.

3. 本契約からまたはこれに関連して発生する契約当事者間の紛争は、すべて国際商事会議所の調停・仲裁規則に従い指名された1名ないし複数の仲裁人の仲裁によって最終解決するものとする。この裁定は最終であり、契約当事者はこれに従わなければならない。

All disputes arising (from/to/between) the parties hereto out of or in connection (to/of/with) this Agreement shall be finally settled under the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce (with/by) one or more arbitrator(s) appointed in accordance with the said Rules. The award rendered (by/to/from) the arbitrator(s) shall be final and binding (upon/by/to) the parties concerned.

4. 本契約書は、その契約内容に関するこれまでのすべての交渉、合意、言質（約束）に取って代わる当事者間の完全かつ唯一の合意文書であり、両当事者の正式に認められた代表が署名し、かつ本契約締結日以降に発行された文書による相互の明確な同意なしに、いかなる変更ないし改変も加えられないものとする。

This Agreement constitutes the entire and only Agreement between the parties concerned as to the subject matter of this Agreement, superseding (every/all) previous negotiations, agreements and commitments, and (will/shall/can) not be changed or modified in any manner (except/unless) by mutual express consent (by/in/of) writing of subsequent date duly signed by authorized representatives of each of the parties (thereto/hereto).

5. 上記の証として、本契約の両当事者は、この目的のために正式に権限を委任された双方の代表者をして頭書の年月日に本契約書2通に署名押印せしめた。2通の契約書は

いずれも原本であり、各当事者はそれぞれ1通ずつ保有する。

(BY/IN/AS) WITNESS (WHEREIN/WHEREOF/WHEREBY), the parties hereto have caused their representatives, duly authorized for the purpose, to set their hands and seals to two copies of this Agreement, (both/either/neither) of which (can/may/shall) be considered originals, as of the day and year first above written, (both/each/either) party retaining one copy thereof.

【問題3】下線部に1語ずつ適当な単語を入れ、それぞれの日本語訳に相当する英文を完成させなさい。(合計20点からエラーひとつにつき1点減点)

1. Japan Trading Co., Ltd., _____ its principal office at *-* Ichiban-cho, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan (_____ the Company) and Tom Wilson, residing at *-* Aoyama, Minato-ku, Tokyo, Japan (_____ the Employee) have mutually _____ that the Company will employ the Employee _____ the following terms and conditions:

東京都千代田区一番町*-*番地所在のジャパントレーディング株式会社（以下 Company という）と、東京都港区青山*-*番地在住のトム・ウィルソン（以下 Employee という）は、次のとおり雇用契約を締結する。

2. NOW, THEREFORE, in _____ of the premises and the covenants _____ contained, the parties hereto agree _____ :

いまここに両当事者は頭書の事柄および本証書に記載された契約条項を約因として以下のとおり合意する。

3. The Employee shall not _____ to a third party any important information pertaining to the Company and its business affairs and transactions, _____ he learns it through his work or from other sources. The _____ imposed by this Article remains _____ after the termination of this Agreement.

使用人は雇用者およびその業務に関する重要な情報を第三者に漏らしてはならない。これは、その情報が業務を通じて得たものであるか他の手段によって得たものであるかを問わない。本項で定める（守秘）義務は、本契約終了後も引き続き有効とする。

4. The Company shall be at liberty to _____ the Employee immediately _____ any obligation in case of _____ of any stipulations specified in this Agreement and/or misdeed or _____ which may cause damage or loss to the Company.

本契約書の約定事項のうちいずれかに違反する行為があった場合、および／または雇用者に対して損害あるいは損失を与える悪行もしくは過失があった場合、雇用者はなんらの責任なく随意に使用人を即刻解雇できるものとする。

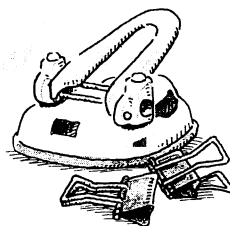
5. IN _____ HEREOF, the two parties concerned have duly executed this Agreement in _____ in the Japanese and English languages, both equally _____, this first day of April, 19--.

上記の（この [契約の]）証として、両当事者は19--年4月1日に本契約書を日本語と英語でそれぞれ1部ずつ（2部）作成し、これをいずれも真正原本として署名押印する。

【問題4】次ページの雇用契約書を英訳しなさい。答えは課題文の次のページにある所定のフォームを使って作成します。（合計40点／採点は解答例を参照して総合的に判断）

【参考語句】

甲・乙 ▷ ここではそれぞれ EMPLOYER, EMPLOYEE としておく。 国際研究開発部 (the) International Research and Development Division 税引き後の手取り (the) net amount of ... after tax 付加厚生給付 fringe benefits 通勤手当 commutation/commuting/travel allowance/expenses 超過（勤務）手当 extra allowance, overtime allowance 知識・情報 knowledge and information (情報などを) 漏らす disclose 契約満期日 (the) expiry/expiration date さらに1年延長される (be) extended for another year ▷ extend の代わりに renew を使ってもよい。 …に関して疑義を生じた場合 In case any questions arise concerning... 規定 (のない) (having no) stipulation 事態 circumstances 契約当事者間で between the contracting parties 誠意をもって in good faith, with sincerity それぞれ respectively



雇用契約書

株式会社ジャパントレーディング（以下甲という）とジョン・ドウ（以下乙という）は下記のとおり本契約を締結する。

第1条：甲は乙をジャパントレーディング社国際研究開発部所属の翻訳・通訳者として雇用する。

第2条：甲は乙に対して税引き後の手取り月額50万円を支給する。また、乙は甲の規定に従い、通常の付加厚生給付および通勤手当の支給を別途受けるものとする。

第3条：通常勤務時間は月曜日から金曜日の午前9時より午後5時までとし、正午に1時間の昼食時間をとるものとする。

第4条：甲の要請によって残業をする場合、乙は甲の規定に従って超過勤務手当を受給するものとする。

第5条：乙は、本契約にかかわる業務を通じて得る知識・情報を、甲以外のいかなる第三者にも漏らしてはならない。

第6条：本契約は契約締結の日より1年間有効とし、契約満期日の60日前までに一方の側から他方に書面による契約解除の通知がないかぎり自動的にさらに1年延長するものとする。

第7条：本契約に関して疑義を生じた場合、あるいは本契約に規定のない事態が発生した場合は双方誠意をもってその解決に当たるものとする。

第8条：本契約は証書2通を作成して双方記名押印のうえ各1通を保有する。

19--年4月1日

甲

乙

高橋昭男／社長
ジャパントレーディング（株）

ジョン・ドウ

